

Правилник пословања

Основне одредбе

Правилник пословања регулише односе између преводиоца и налогодавца.

Правилник пословања, односно статут налогодавца стиче важност тек на основу посебног писменог уговора.

Обим и цена

Услуге превођења и тумачења (услуге) подразумевају употребу најбољег знања и могућности преводиоца.

Стилске одредбе нису предмет пословања.

Услуге се обрачунавају према обиму и комплексности налога.

Обавеза сарадње за налогодавца

Налогодавац је обавезан да преводиоца благовремено обавести о посебним захтевима (превод на дисковима, број комада, писма, изглед и облик превода).

Налогодавац је дужан да сва документа и информације, неопходна за превод (регистри, слике, нацрти, табеле итд.), благовремено достави преводиоцу.

Преводи скраћеница су могући само код пуне нотације или општепознатих термина. За појмове, чије се значење може препознати искључиво из контекста или нацрта, преводилац се не може позвати на одговорност.

Одговорност и приговор

Преводилац се може позвати на одговорност само код грубих грешака из нехата или зле намере. Вредност одштете не може ни у ком случају да премаши износ накнаде за услугу.

Преводилац је одговоран за извршење услуге у договореном року. Код неиспуњења рокова због више силе се приликом одступања од уговора плаћа минимална накнада. Накнада штете је искључена.

Приговор подразумева исправку грешке у преводу. Налогодавац је дужан да приговор благовремено уложи и образложи. Накнадни приговори и последице се не признају. У случају неиспуњења приговора, налогодавац може да захтева редукцију накнаде. Самовољно ускраћивање је искључено.

Тајна

Преводилац признаје искључиво ауторско право налогодавца над приложеном документацијом и копијама.

Преводилац се обавезује на савесно чување ауторског права и тајности свих усмених и писмених обавештења од стране налогодавца, као и на доследну примену искључиво у циљу испуњења уговора.

Својинско и ауторско право

Превод остаје у поседу преводиоца до целокупне исплате. Налогодавац дотле нема право коришћења.

Преводилац задржава ауторско право.

Законско право

Уговор и налог, као и сва права која из тога произилазе подлежу швајцарским законима.

Правно дејство уговора се не спречава поништењем или непризнавањем појединих прописа.

У случају спора, надлежан је суд у Вилисау (Willisau), Швајцарска.